

# Menerjemahkan Frasa, Klausa, dan Kata Keterangan

Rahmat Budiman, S.S., M.Hum.



## PENDAHULUAN

Sebelum lebih jauh membahas materi yang terkandung dalam modul pertama ini, kita harus menyamakan persepsi mengenai penerjemahan. Pada prinsipnya, penerjemahan adalah pengalihan makna atau pesan dari satu bahasa (selanjutnya disebut bahasa sumber atau BSu) ke bahasa lain (selanjutnya disebut bahasa sasaran atau BSa). Karena yang dialihkan adalah makna atau pesan, penerjemah sebaiknya tidak terikat pada bentuk BSu. Penerjemahan yang baik adalah penerjemahan yang sesuai dengan kebutuhan pembacanya. Oleh karena itu, penerjemah harus tahu dahulu untuk apa dan siapa target pembaca sarannya. Kegiatan itu disebut dengan *audience design* dan *need analysis*. *Audience design* adalah langkah untuk menentukan pembaca, sasaran guna menentukan strategi penerjemahan yang tepat (Hatim 2001:74). *Need analysis* adalah upaya untuk mengetahui apa yang menjadi tujuan penerjemahan (Hoed 2006:66).

Dalam modul ini saudara akan diperkenalkan dengan beberapa teks dari berbagai sumber untuk diterjemahkan. Saudara harus melihat sumber dari teks sumber (TSu) karena berkaitan dengan pemilihan laras bahasa pada teks sasaran (TSa). Mengapa hal itu begitu penting? Seperti disinggung pada paragraf pertama mengenai *audience design* dan *need analysis*, TSu dapat diterjemahkan menjadi sangat beragam bergantung pada siapa pembaca TSa. Perhatikan contoh berikut.

<b>TSu:</b> Newspaper
Jessica directly <b>ran away</b> after seeing paparazzi.

<b>TSa: Koran A</b>
Jessica langsung <b><u>kabur</u></b> setelah melihat <i>paparazzi</i> .

<b>TSa: Koran B</b>
Jessica langsung <b><u>cabut</u></b> setelah melihat <i>paparazzi</i> .
<b>TSa: Koran A</b>
Jessica langsung <b><u>ngibrit</u></b> setelah melihat <i>paparazzi</i> .

Dari contoh di atas terlihat bahwa frasa *ran away* dapat diterjemahkan menjadi *kabur*, *cabut*, dan *ngibrit*. Hal itu sangat berkaitan dengan siapa pembaca TSa. Jika TSu diambil dari koran *Washington Post* dan penerjemah diminta untuk menerjemahkan kalimat itu untuk koran *Seputar Indonesia*, misalnya, tentu contoh pertama akan lebih diterima daripada contoh kedua dan ketiga.

Nah, penjelasan singkat di atas mudah-mudahan dapat memberikan informasi yang bermanfaat bagi saudara. Agar saudara selalu ingat, ada baiknya Anda camkan betul bahwa penerjemahan adalah pemindahan makna atau pesan dan jangan terikat pada pola BSu. Dalam menyampaikan sebuah makna atau pesan, penerjemah dapat melakukan berbagai cara (lihat ketiga contoh di atas).

Setelah mempelajari modul ini, mahasiswa diharapkan dapat:

1. menerjemahkan frasa nomina, adjektiva, dan frasa predikat dalam kalimat dari bahasa Indonesia ke bahasa Inggris;
2. menerjemahkan klausa nirsubjek, klausa dengan kata hubung ‘untuk’, klausa dengan kata hubung ‘dengan’ dalam kalimat dari bahasa Indonesia ke bahasa Inggris;
3. menerjemahkan kata keterangan waktu, frekuensi, dan durasi dalam kalimat dari bahasa Indonesia ke bahasa Inggris.

KEGIATAN BELAJAR 1

Frasa

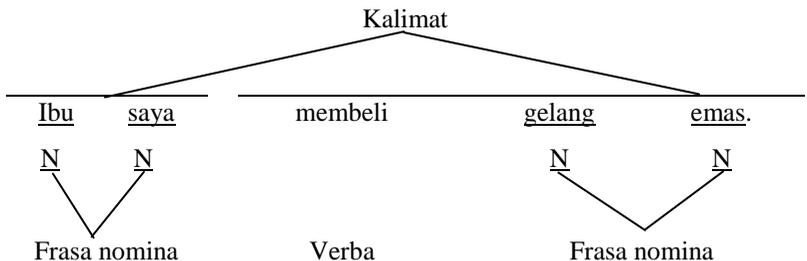
Setiap bahasa memiliki kaidah bahasa yang berbeda. Penerjemah dituntut untuk dapat memahami kaidah BSu dan BSa sama baiknya. Sebelum memulai Kegiatan Belajar 1, ada baiknya saudara menyiapkan kamus eka bahasa (Kamus Inggris-Inggris dan kamus Indonesia-Indonesia), kamus dwi bahasa (Kamus Inggris-Indonesia dan kamus Indonesia-Inggris), *thesaurus* bahasa Inggris, *thesaurus* bahasa Indonesia, buku gramatika bahasa Inggris, dan buku gramatika bahasa Indonesia.

A. FRASA NOMINA

Bahasa Indonesia

Frasa nomina adalah kategori sintaksis yang terdiri dari gabungan nomina atau pronomina sebagai inti dan berfungsi sebagai subjek atau objek dalam sebuah kalimat (Fromkin *at al*, 2003:589). Dalam bahasa Indonesia, frasa nomina lazim berstruktur D (diterangkan) – M (menerangkan). Meskipun demikian, ada pula yang berstruktur M – D. Dalam bahasa Inggris, frasa nomina berstruktur M – D.

1. Struktur D – M



Catatan:

N : Nomina

Chaer (2006:305) menjelaskan unsur M dalam struktur D – M dapat berupa hal yang menerangkan, di antaranya:

- |    |                 |   |                   |
|----|-----------------|---|-------------------|
| a. | milik           | : | rumah saya        |
| b. | asal bahan      | : | gelang emas       |
| c. | asal kedatangan | : | soto betawi       |
| d. | tempat          | : | ruang ganti       |
| e. | letak           | : | tangan kanan      |
| f. | sifat           | : | raja bijaksana    |
| g. | keadaan         | : | wajah lusuh       |
| h. | bentuk          | : | rambut keriting   |
| i. | ukuran          | : | rumah kecil       |
| j. | umur            | : | isu lama          |
| k. | sasaran         | : | pelebaran jalan   |
| l. | pelaku          | : | sumbangan menteri |
| m. | bidang          | : | dokter kandungan  |
| n. | bagian          | : | tepi jalan        |
| o. | sudah           | : | pisang goreng     |
| p. | urutan          | : | istri kedua       |
| q. | jenis kelamin   | : | sapi betina       |
| r. | sikap atau mode | : | pemikiran kolot   |

## 2. Struktur M – D

Struktur M – D juga terdapat dalam gramatika bahasa Indonesia. Unsur M dalam struktur itu biasanya menerangkan jumlah, himpunan, ingkar, dan pembatasan (Chaer, 2006:311). Contohnya adalah *seekor sapi*, *kedelapan bab*, *bukan tinta*, dan *hanya kamu*.

Kedua struktur itu dapat digabungkan menjadi M – D – M. Perhatikan contoh berikut.

- |    |         |       |          |
|----|---------|-------|----------|
| a. | seorang | artis | terkenal |
|    | M       | D     | M        |

- |    |       |       |        |      |        |         |      |
|----|-------|-------|--------|------|--------|---------|------|
| b. | bukan | hanya | sebuah | uang | kertas | Belanda | kuno |
|    | M     | M     | M      | D    | M      | M       | M    |

### 3. Bahasa Inggris

Dalam gramatika bahasa Inggris, frasa nomina dapat berfungsi sebagai subjek, objek verba, subjek atau objek pelengkap, atau objek preposisi.

Contoh:

Sebagai subjek : *Young boys always work harder.*

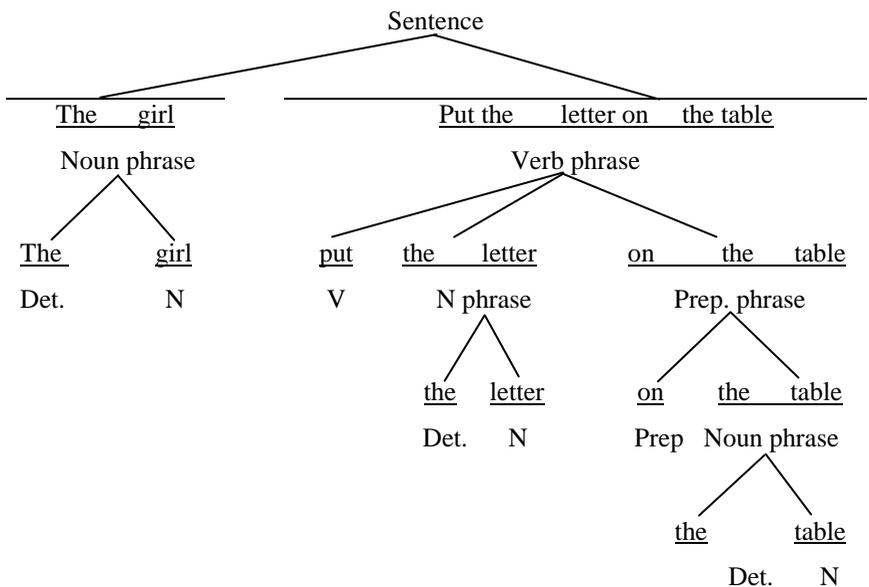
Objek verba : *She gives me new books.*

Objek preposisi : *The president was unaware of the new born hope.*

Subjek komplemen : *Obama is the first African-American President.*

Objek komplemen : *I consider Champ is my favorite pet.*

Berikut struktur M – D dalam bahasa Inggris.



#### Keterangan:

Det.: Determiner, N : Noun, V: Verb, Prep: Preposition.

Dalam bahasa Inggris, frasa nomina terbentuk dari *pre-modifiers* – *Noun*. *Noun* sebagai inti frasa terletak di sebelah kanan. Itu menunjukkan bahwa frasa nomina bahasa Inggris berstruktur M – D. Menurut Kurland (2009),

unsur M dalam struktur itu dapat berupa artikel, adjektiva, verba, dan pronomina *posesiva*. Berikut contoh, diantaranya:

- a. a house
- b. hot news
- c. washing machine
- d. his office

Lebih jauh ia menjelaskan bahwa unsur M dapat berupa:

- a. urutan : first edition
- b. tempat : kitchen table
- c. asal : American bread
- d. warna : green canyon
- e. bau : scented cologne
- f. bahan : metal door
- g. ukuran : 5-inch monitor
- h. berat : heavy duty
- i. kilap : gloomy day
- j. kekhususan : a car
- k. tujuan : that chair
- l. kepemilikan : their idea
- m. jumlah : many books

Perhatikan contoh berikut. Pelajari bagaimana sebuah frasa nomina terbentuk.

							<b>shirt</b>
						a	<b>shirt</b>
					a	cotton	<b>shirt</b>
				a	Hawaiian	cotton	<b>shirt</b>
			a	blue	Hawaiian	cotton	<b>shirt</b>
		a	fragrant	blue	Hawaiian	cotton	<b>shirt</b>
		a	sharp	fragrant	blue	Hawaiian	<b>shirt</b>
	a	small	sharp	fragrant	blue	Hawaiian	<b>shirt</b>
a	shiny	small	sharp	fragrant	blue	Hawaiian	<b>shirt</b>





## LATIHAN

---

Untuk memperdalam pemahaman Anda mengenai materi di atas, kerjakanlah latihan berikut!

### Latihan 1: Artikel

*Terjemahkan kalimat di bawah ini ke bahasa Inggris dengan tetap mempertahankan ragam BSu. Perhatikan bagian frasa nomina yang bergaris bawah. Satu nomor sudah dikerjakan sebagai contoh.*

- 1) Sam menjual layang-layang plastik.  
*Sam sells plastic kites.*
- 2) Tiga orang wanita Jepang lanjut usia berencana berlibur di Bali.  
.....
- 3) Saya mengunjungi kebun binatang Gembira Loka minggu lalu.  
.....
- 4) Joe tinggal di rumah ketiga dari gerbang depan.  
.....
- 5) Anak berusia dua belas tahun mengobati berbagai jenis penyakit.  
.....
- 6) Kapal perang terbesar ketiga Amerika berlabuh di pelabuhan Sunda Kelapa dua hari lalu.  
.....
- 7) Pada tahun 1960-an, banyak orang kulit hitam Amerika berjuang untuk mendapatkan hak mereka.  
.....
- 8) Kemarin, seorang dokter muda yang terkenal menyarankan saya untuk mengonsumsi wortel impor segar setiap hari.  
.....
- 9) Saya kira Obama adalah seorang presiden yang pandai.  
.....
- 10) Presiden sebelumnya adalah orang muda yang energik.  
.....

**Latihan 2: Cerita anak**

*Terjemahkan kalimat di bawah ini ke bahasa Inggris dengan tetap mempertahankan ragam BSu. Berilah perhatian khusus pada penerjemahan frasa nomina.*

- 1) Di kisahkan pada dahulu kala ada sebuah kerajaan besar dan termasyhur di wilayah Kalimantan Selatan.  
.....
- 2) Letak kerajaan tersebut diapit dua buah gunung dan dialiri sebuah sungai besar.  
.....
- 3) Tanahnya yang berbukit-bukit sangat subur dan rakyatnya hidup makmur.  
.....
- 4) Hasil kekayaan alamnya melimpah ruah.  
.....
- 5) Beliau mempunyai tujuh putri yang cantik.  
.....
- 6) Permaisuri yang cantik meninggal ketika melahirkan anak terakhir.  
.....

Sumber: e-Smart School.com. 2009. "Ular Dandaung." <http://www.e-smartschool.com/cra/001/CRA0010024.asp> diakses tanggal 11 Februari 2009. [diedit]

**Latihan 3: Ensiklopedia anak**

*Terjemahkan kalimat di bawah ini ke bahasa Inggris dengan tetap mempertahankan ragam BSu. Berilah perhatian khusus pada penerjemahan frasa nomina.*

- 1) Bangau berwarna putih (*Ciconia ciconia*) adalah lambang kota Den Haag di Belanda dan lambang tidak resmi negara Polandia.  
.....
- 2) .....
- 3) Dalam kebudayaan Barat, burung Bangau digunakan sebagai lambang kelahiran bayi.  
.....
- 4) .....
- 5) Cerita tentang itu merupakan dongeng sebelum tidur dari negeri Belanda dan Jerman sebelah utara.

- 6) .....
- 7) Pada musim semi dan musim panas, bangau mahkota merah berkembang biak di Siberia.
- 8) .....
- 9) Secara normal bangau ini menelurkan 2 buah telur, dan hanya satu yang akan bertahan.
- 10) .....

Sumber: e-Smart School.com. 2009. "Burung Bangau." <http://www.e-smartschool.com/pnu/004/PNU0040018.asp>; diakses tanggal 11 Februari 2009. [diedit].

#### **Latihan 4: esai**

*Terjemahkan paragraf di bawah ini ke bahasa Inggris dengan tetap mempertahankan ragam BSu. Berilah perhatian khusus pada penerjemahan frasa nomina.*

- 1) Kami duduk di kursi kelima dan enam.  
.....
- 2) Seorang wanita muda yang tengah hamil duduk di depan kami.  
.....
- 3) Menjelang tengah malam bus berhenti di sebuah rumah makan Padang.  
.....
- 4) Semua penumpang turun dari bus yang masih baru itu.  
.....
- 5) Wanita muda itu duduk satu meja dengan kami.  
.....
- 6) Tangan kirinya sesekali memegang perutnya yang sangat besar.  
.....
- 7) Wajahnya yang sendu mengingatkanku pada istriku.  
.....
- 8) Menurutku dia adalah wanita yang sangat baik hati.  
.....
- 9) Kami harus menunggu lama hingga sopir bis siap kembali.  
.....

### *Kunci Jawaban Latihan 1*

Berikut adalah alternatif jawaban. Ingat, jawaban saudara dapat saja berbeda. Yang penting adalah makna tetap terpelihara dan aspek gramatika terpenuhi.

#### **Latihan 1**

- 1) Sam menjual layang-layang plastik.  
*Sam sells plastic kites.*
- 2) Tiga orang wanita Jepang lanjut usia berencana berlibur di Bali.  
*Three old Japanese women are planning to have holiday in Bali.*
- 3) Saya mengunjungi kebun binatang Gembira Loka minggu lalu.  
*I visited the Gembira Loka zoo last week.*
- 4) Joe tinggal di rumah ketiga dari gerbang depan.  
*Joe lives in the third house from the front gate.*
- 5) Anak berusia dua belas tahun mengobati berbagai jenis penyakit.  
*A twelve year old boy cures many kinds of diseases.*
- 6) Kapal perang terbesar ketiga Amerika berlabuh di pelabuhan Sunda Kelapa dua hari lalu.  
*The third biggest American warship docked at Sunda Kelapa harbor two days ago.*
- 7) Pada tahun 1960-an, banyak orang kulit hitam Amerika berjuang untuk mendapatkan hak mereka.  
*In 1960s, many black Americans struggled to get their rights.*
- 8) Kemarin, seorang dokter muda yang terkenal menyarankan saya untuk mengonsumsi wortel impor segar setiap hari.  
*Yesterday, a famous young doctor suggested me to consume imported carrots everyday.*
- 9) Saya kira Obama adalah seorang presiden yang pandai.  
*I think Obama is an intelligent president.*
- 10) Presiden sebelumnya adalah orang muda yang energik.  
*The previous president is a young energetic man*

**Latihan 2**

- 1) Dikisahkan pada dahulu kala ada sebuah kerajaan besar dan termasyhur di wilayah Kalimantan Selatan.  
*One upon a time, there was a famous big kingdom in South Kalimantan.*
- 2) Letak kerajaan tersebut diapit dua buah gunung dan dialiri sebuah sungai besar.  
*It was located between two mountains and crossed by a wide river.*
- 3) Tanahnya yang berbukit-bukit sangat subur dan rakyatnya hidup makmur.  
*The hilly land was fertile and the people lived wealthy.*
- 4) Kerajaan itu dipimpin oleh seorang Raja yang adil dan bijaksana.  
*The kingdom was led by a fair and wise king.*
- 5) Beliau mempunyai tujuh putri yang cantik.  
*He had seven beautiful daughters.*
- 6) Permaisuri yang cantik meninggal ketika melahirkan anak terakhir.  
*The queen passed away when she delivered the last child.*

**Latihan 3**

- 1) Bangau berwarna putih (*Ciconia ciconia*) adalah lambang kota Den Haag di Belanda dan lambang tidak resmi negara Polandia.  
*White heron (*Ciconia ciconia*) is the symbol of Den Haag in Netherlands and unofficial symbol of Poland.*
- 2) Dalam kebudayaan Barat, burung Bangau digunakan sebagai lambang kelahiran bayi.  
*In western culture, a heron is used as the symbol of a baby birth.*
- 3) Cerita tentang itu merupakan dongeng sebelum tidur dari negeri Belanda dan Jerman sebelah utara.  
*The story is a bedtime story from Netherlands and Northern Germany.*
- 4) Pada musim semi dan musim panas, bangau mahkota merah berkembang biak di Siberia.  
*In spring and summer, the red crown heron breeds in Siberia.*
- 5) Secara normal bangau ini menelurkan 2 buah telur, dan hanya satu yang akan bertahan.  
*Normally, this heron lays two eggs and only one egg will hatch.*

### Latihan 4

- 1) Kami duduk di kursi kelima dan enam.  
*We sat on the fifth and the sixth seats.*
- 2) Seorang wanita muda yang tengah hamil duduk di depan kami.  
*A young pregnant woman sat in front of us.*
- 3) Menjelang tengah malam bus berhenti di sebuah rumah makan Padang.  
*By midnight, the bus stopped at a Padangnese restaurant.*
- 4) Semua penumpang turun dari bus yang masih baru itu.  
*All passengers got off the new bus.*
- 5) Wanita muda itu duduk satu meja dengan kami.  
*The young woman shared the same table with us.*
- 6) Tangan kirinya sesekali memegang perutnya yang sangat besar.  
*Sometimes her left hand held her very big stomach.*
- 7) Wajahnya yang sendu mengingatkanku pada istriku.  
*Her gloomy face sad reminded me of my wife.*
- 8) Menurutku dia adalah wanita yang sangat baik hati.  
*I think she is a very nice person.*
- 9) Kami harus menunggu lama hingga sopir bis siap kembali.  
*We had to wait a long time until the bus driver was ready.*

## B. FRASA ADJEKTIVA

### 1. Bahasa Indonesia

Frasa adjektiva adalah frasa yang berkedudukan sebagai inti kata adalah adjektiva.

#### a. adverbial – adjektiva (M – D)

Pada pola itu, adverbial menerangkan adjektiva untuk menunjukkan jumlah atau intensitas yang diterangkan oleh adjektiva.

- 1) Kamu sangat kejam.
- 2) Beban hidupku terlalu berat.
- 3) Ku pikir kamu adalah pria paling setia di dunia.
- 4) Jangan Tanya saya, pekerjaan saya cukup banyak.
- 5) Saya senang belanja di Pasar Induk Kramat Jati, harganya relatif murah.
- 6) Kalau bertemu Siti, aku jadi serba salah.
- 7) Kemarin ayah saya agak marah ketika tahu Ibu datang terlambat.

- 8) Cintanya begitu dalam pada istrinya sehingga ia rela menjual sebuah ginjalnya.
- 9) Masyarakat kita demikian miskin sehingga membeli sebutir telur pun tak mampu.
- 10) Jika memakai baju merah, niscaya kamu akan bertambah cantik.
- 11) Sedikit mahal tak apa, yang penting barangnya bagus.

b. adjektiva – adverbial (D – M)

- 1) *Berani sekali* kamu datang ke sini!
- 2) Ucapannya *kacau sama sekali*.
- 3) Ia hanya memberikan janji *kosong belaka*.
- 4) *Mahal sedikit* tak apa, yang penting barangnya bagus.

c. perbandingan

- 1) Julia *secantik* Maria.
- 2) Pendapatnya *sama bagusnya* dengan pendapatku.
- 3) Permukaan air hari ini 10 sentimeter *lebih tinggi* daripada kemarin.
- 4) Perjalanan kariernya *kurang mulus* daripada karier saya.
- 5) Apa ini? Terus terang, saya *kurang puas*.
- 6) Jangan sedih, kita cuma *kalah tenang*.
- 7) Pernah lihat ular *paling panjang* di dunia?
- 8) Gempa bumi dan tsunami di Aceh adalah bencana *terburuk*.

## 2. Bahasa Inggris

Dalam frasa adjektiva, adjektiva menjadi kata inti atau kepala. Jika tidak ada pewatas (*modifier*), kepala itulah yang menjadi frasa adjektiva.

- a. The sky is *blue*.
- b. Sam is *brilliant*.

Pewatas dalam frasa adjektiva adalah sebagai berikut.

Adverbial yang menunjukkan tingkat.

- a. Global crisis is *very devastating*.
- b. I want to buy a Kawasaki Ninja-R because it is *quite cheap*.

Adverbial lain.

- a. I met Alice McFadden and she is *surprisingly tall*.
- b. Chinese notebooks are *absolutely cheap*.

Komplemen preposisi.

- a. My children are afraid *of snakes*.
- b. Artificial colors are dangerous *for our health*.

Objek verba.

- a. John hates *his father*.
- b. Middle East countries imported *intelligent workers*.

### Perbandingan

Ada baiknya saudara membuka buku gramatika bahasa Inggris untuk memperdalam pemahaman mengenai perbandingan atau *degree of comparison*. Pada kegiatan belajar ini, pembahasan materi itu tidak akan lengkap.

#### a. frasa equatif

Dalam tingkat perbandingan ini digunakan pola *as + adjective + as* artinya bahwa dua memiliki kesamaan. Perhatikan contoh berikut.

*Your English score is as high as mine.*

*Taking care of a baby is as difficult as taking care of an old man.*

#### b. frasa komparatif

frasa itu digunakan untuk membandingkan dua benda. Berikut contoh kalimat komparatif.

*Your English score is higher than mine.*

*Taking care of a baby is more difficult than taking care of an old man.*

#### c. frasa superlatif

Perbandingan ini menyatakan paling atau ter. Berikut contoh kalimat superlatif.

*Your English score is the highest among the students.*

*Taking care of a baby is the most difficult.*

You are absolutely cute!

I like your smile! You are very handsome.



**Latihan 1: Koran**

Terjemahkan kalimat di bawah ini ke bahasa Inggris dengan tetap mempertahankan ragam bahasanya. Satu nomor sudah dikerjakan sebagai contoh.

- 1) “Saya sangat bahagia dia tetap di sini, Kakak adalah pemain terhebat kami,” kata Berluconi.  
*“I am very happy, he stays here, Kaka is our best player.”*  
*Berlusconi said.*
- 2) Timnas Indonesia memikul beban relatif berat kalau harus bertemu Jepang di perempat final.  
 .....
- 3) Menurut saya, Presiden terlalu serius menanggapi perkara kecil.  
 .....
- 4) Hari ini Gaza jauh lebih tenang daripada dua hari lalu.  
 .....
- 5) Messi adalah pemain terpendek, tapi dia pemain Argentina tersukses.  
 .....
- 6) Produk kita kurang murah daripada produk Cina.  
 .....
- 7) Keadaan kami semakin susah, kami akan ke Jakarta sesegera mungkin.  
 .....
- 8) “Kami punya koki terkenal, hari ini menu spesial kami adalah *steak* Australia yang lebih lezat dan gurih,” ujarnya.  
 .....
- 9) Banyak orang merasa bahwa keadaan sekarang sama buruknya dengan keadaan sebelumnya.  
 .....
- 10) Harga pupuk terlampau mahal, petani tidak mampu membelinya.  
 .....

**Latihan 2 : Ensiklopedia**

*Terjemahkan kalimat di bawah ini ke bahasa Inggris dengan tetap mempertahankan ragam bahasanya. Kalimat itu berasal dari potongan beberapa paragraf.*

- 1) Alexander Graham Bell (1847-1922) adalah penemu dari Amerika dan pengajar bagi orang tuli, dan dia dikenal sebagai penemu telepon.  
.....
- 2) Pada masa kanak-kanaknya, Alexander Graham Bell telah memperlihatkan rasa ingin tahu yang sangat besar pada dunia ini.  
.....
- 3) James Watt sangat menyukai legenda dan cerita rakyat Skotlandia.  
.....
- 4) Thomas Alva Edison adalah penemu dari Amerika dan merupakan satu dari penemu terbesar sepanjang sejarah.  
.....
- 5) Thomas Alva Edison mulai bekerja pada usia yang sangat muda dan terus bekerja hingga akhir hayatnya.  
.....
- 6) Mesin diesel mempunyai keuntungan, karena lebih irit bahan bakar daripada mesin dengan bahan bakar bensin.  
.....
- 7) Archimedes juga digolongkan sebagai salah satu ahli matematika kuno dan merupakan yang terbaik dan terbesar di zamannya.  
.....

**Latihan 3: Artikel kesehatan**

*Terjemahkan kalimat di bawah ini ke bahasa Inggris dengan tetap mempertahankan ragam bahasanya. Kalimat itu berasal dari sebuah paragraph.*

- 1) Banyak jajanan di sekolah sangat berbahaya bagi kesehatan anak-anak.  
.....
- 2) Para orang tua dan guru harus mewaspadaai keadaan yang mengancam ini.  
.....

- 3) Anak-anak biasanya sangat suka jajanan yang berwarna mencolok.  
.....
- 4) Selain itu, *monosodium glutamat* (MSG) sangat berbahaya bagi kesehatan anak-anak.  
.....
- 5) Membawa bekal dari rumah tentu lebih baik daripada membeli makanan di sekolah.  
.....
- 6) Memang akan lebih sedikit lebih mahal, tapi kesehatan anak akan lebih terjamin.  
.....
- 7) Kesehatan adalah investasi jangka panjang, para orang tua sering tidak menyadarinya.  
.....
- 8) Para pedagang juga harus diberi pengarahannya bahwa zat pewarna buatan dan MSG sangat berbahaya bagi kesehatan mereka dan anak-anak sekolah.  
.....
- 9) Membiarkan anak-anak makan jajanan tak sehat di sekolah sama saja dengan meracuni mereka pelan-pelan.  
.....
- 10) Apakah orang tua dan guru begitu sibuk dengan urusan masing-masing, sehingga mereka membiarkan anak-anak memilih jajanan mereka sendiri?  
.....

### *Kunci Jawaban Latihan 2*

#### **Latihan 1**

- 1) “Saya sangat bahagia dia tetap di sini, Kakak adalah pemain terhebat kami,” kata Berluconi.  
*“I am very happy, he stays here, Kaka is our best player,” Berlusconi said.*
- 2) Timnas Indonesia memikul beban berat kalau harus bertemu Jepang di perempat final.

- 3) Menurut saya, Presiden terlalu serius menanggapi perkara kecil.  
*I am of the opinion that the president is too serious in responding a small case.*
- 4) Hari ini Gaza jauh lebih tenang daripada dua hari lalu.  
*Today Gaza is more peaceful than two days ago.*
- 5) Messi adalah pemain terpendek, tapi dia pemain Argentina tersukses.  
*Messi is the shortest player but he is the most successful Argentina player.*
- 6) Produk kita kurang murah daripada produk Cina.  
*Our product is less cheap than Chinese product.*
- 7) Keadaan kami semakin susah, kami akan ke Jakarta sesegera mungkin.  
*Our condition is getting worse, we are going to Jakarta as soon as possible.*
- 8) “Kami punya koki terkenal, hari ini menu spesial kami adalah *steak* Australia yang lebih lezat dan gurih,” ujarnya.  
*“We have a famous chef, our today’s menu is a more delicious and tasty Australian steak,” he said.*
- 9) Banyak orang merasa bahwa keadaan sekarang sama buruknya dengan keadaan sebelumnya.  
*Many people feel that the present situation is as bad as the previous one.*
- 10) Harga pupuk terlampau mahal, petani tidak mampu membelinya.  
*Fertilizer price is too expensive, farmers can not afford to buy it.*

## Latihan 2

- 1) Alexander Graham Bell (1847-1922) adalah penemu dari Amerika dan pengajar bagi orang tuli, dan dia dikenal sebagai penemu telepon.  
*Alexander Graham Bell (184 –1922) is an American inventor and a teacher for deaf, and is know as a telephone inventor.*
- 2) Pada masa kanak-kanaknya, Alexander Graham Bell telah memperlihatkan rasa ingin tahu yang sangat besar pada dunia ini.  
*During his childhood, Alexander Graham Bell showed big curiosity about this world.*
- 3) James Watt sangat menyukai legenda dan cerita rakyat Skotlandia.  
*James Watt likes Scottish legends and folklores very much.*

- 4) Thomas Alva Edison adalah penemu dari Amerika dan merupakan satu dari penemu terbesar sepanjang sejarah.  
*Thomas Alva Edison is an American inventor and one of the greatest inventors throughout the century.*
- 5) Thomas Alva Edison mulai bekerja pada usia yang sangat muda dan terus bekerja hingga akhir hayatnya.  
*Thomas Alva Edison started to work in a very young age and kept working until the end of his life.*
- 6) Mesin diesel mempunyai keuntungan karena lebih irit bahan daripada mesin dengan bahan bensin.  
*Diesel machine has advantages because it consumes fuel more economic than gasoline machine.*
- 7) Archimedes juga digolongkan sebagai salah satu ahli matematika kuno dan merupakan yang terbaik dan terbesar di zamannya.  
*Archimedes is classified as one of the ancient mathematician and the best and the greatest in his time.*

### Latihan 3

- 1) Banyak jajanan di sekolah sangat berbahaya bagi kesehatan anak-anak.  
*Many school snacks are dangerous for the children's health.*
- 2) Para orang tua dan guru harus mewaspadaai keadaan yang mengancam ini.  
*Parents and teacher have to be aware of this threatening condition.*
- 3) Anak-anak biasanya sangat suka jajanan yang berwarna mencolok.  
*Children usually like bright color snacks.*
- 4) Selain itu, *monosodium glutamate* (MSG) sangat berbahaya bagi kesehatan anak-anak.  
*Besides, monosodium glutamate (MSG) is very dangerous for the children's health.*
- 5) Membawa bekal dari rumah tentu lebih baik daripada membeli makanan di sekolah.  
*To bring snacks to school is definitely better than to buy them at school.*
- 6) Memang akan lebih sedikit lebih mahal, tapi kesehatan anak akan lebih terjamin.  
*It will a bit more expensive, but the children's health will be more guaranteed.*

- 7) Kesehatan adalah investasi jangka panjang, para orang tua sering tidak menyadarinya.  
*Healthy is a long term investment, parents often do not realize it.*
- 8) Para pedagang juga harus diberi pengarahan, bahwa zat pewarna buatan dan MSG, sangat berbahaya bagi kesehatan mereka dan anak-anak sekolah.  
*The sellers must also be informed that artificial color and MSG are very dangerous for them and the students.*
- 9) Membiarkan anak-anak makan jajanan tak sehat di sekolah, sama saja dengan meracuni mereka pelan-pelan.  
*To let the children consume unhealthy snacks at school is the same as to poison them silently.*
- 10) Apakah orang tua dan guru begitu sibuk dengan urusan masing-masing sehingga mereka membiarkan anak-anak memilih jajanan mereka sendiri?  
*Are parents and teachers so busy with their own businesses that they let the children choose their own snacks?*



## RANGKUMAN

---

Saudara telah sampai pada akhir Kegiatan Belajar 1. Sebelum lanjut ke Kegiatan Belajar 2, perhatikan dua kesimpulan sebagai penguatan atas materi yang saudara pelajari. Pertama, ketika menerjemahkan, jangan terpaku pada pola BSu. Saudara harus ingat bahwa menerjemahkan adalah mengalihkan makna atau pesan dari BSu ke BSa. Jadi, ketika menerjemahkan, pertanyaan yang harus muncul adalah “Bagaimana pengguna BSa mengatakan pesan yang terkandung dalam BSu?” Apabila saudara dapat menjawabnya dengan baik, terjemahan yang dibuat tentu akan lebih wajar dan berterima dalam budaya BSa. Kedua, laras bahasa sangat bergantung pada jenis teks (genre). Jadi, perhatikan betul TSu.



## TES FORMATIF 1

---

*Terjemahkan kalimat di bawah ini ke bahasa Inggris dengan tetap mempertahankan ragam bahasanya!*

Sumber: Koran Tempo Edisi Jumat, 13 Februari 2009.

- 1) Beberapa hari sebelum pertandingan, pelatih tim nasional Inggris, Fabio Capelo, yakin bahwa timnya lebih baik dari Spanyol.  
.....
- 2) Sesuai pertandingan, pelatih asal Italia itu menyebut Spanyol sebagai salah satu tim terbaik di dunia.  
.....
- 3) “Saya kira pertandingan ini sangat penting bagi kami,” kata mantan pelatih Real Madrid ini.  
.....
- 4) Tapi Shilton seorang kiper, posisi yang memungkinkan dia bermain dalam usia yang lebih tua daripada pemain lain.  
.....
- 5) “Saya memiliki dua musim yang hebat bersama Galaxy dan memiliki teman-teman yang baik di sana.”  
.....

Sumber: Ensiklopedia

- 6) Andrew Lang anak tertua dari delapan orang bersaudara, dan mendapatkan pendidikan di Selkirk Grammar School, dan di Edinburgh Academy, St. Andrews University serta Balliol College, Oxford.  
.....
- 7) Karya-karyanya relatif mudah dipahami oleh anak-anak.  
.....
- 8) Flora Annie Steel kemudian memberanikan diri untuk memproduksi kerajinan tangan lokal dan mengumpulkan cerita-cerita rakyat dari sana.  
.....
- 9) Di antara dongeng-dongeng dan cerita kecil Hans Christian Anderson yang terkenal adalah *The Snow Queen*, *The Little Mermaid*, *The Emperor's New Clothes* dan *The Ugly Duckling*.  
.....

- 10) Versi dari Grimm sendiri biasanya lebih singkat karena faktor penerjemahan yang kurang akurat (Prancis - Jerman - Inggris) dibandingkan dengan penerjemahan dari bahasa Prancis - Inggris.

.....  
Sumber: “Cerita Kecil” <http://www.ceritakecil.com/penulis-dan-pengarang-cerita/Tidak-dikenal-4>; diakses tanggal 15 Februari 2009 [diedit].

Cocokkanlah jawaban Anda dengan Kunci Jawaban Tes Formatif 1 yang terdapat di bagian akhir modul ini. Hitunglah jawaban yang benar. Kemudian, gunakan rumus berikut untuk mengetahui tingkat penguasaan Anda terhadap materi Kegiatan Belajar 1.

$$\text{Tingkat penguasaan} = \frac{\text{Jumlah Jawaban yang Benar}}{\text{Jumlah Soal}} \times 100\%$$

Arti tingkat penguasaan: 90 - 100% = baik sekali

80 - 89% = baik

70 - 79% = cukup

< 70% = kurang

Apabila mencapai tingkat penguasaan 80% atau lebih, Anda dapat meneruskan dengan Kegiatan Belajar 2. **Bagus!** Jika masih di bawah 80%, Anda harus mengulangi materi Kegiatan Belajar 1, terutama bagian yang belum dikuasai.

## KEGIATAN BELAJAR 2

## Klausa

☉ Pada kegiatan belajar ini, saudara akan mempelajari bagaimana klausa dibentuk. Akan tetapi, tidak semua jenis klausa dibahas; hanya klausa yang dianggap rumit ketika proses penerjemahan dilakukan saja yang dibahas. Oleh karena itu, saudara diharapkan memperkaya pengetahuan tentang klausa dari berbagai sumber.

**A. KLAUSA NIRSUBJEK**

Dalam bahasa Indonesia, klausa nirsubjek banyak ditemukan. Ketika menerjemahkannya ke bahasa Inggris tentunya menjadi sebuah masalah yang tidak mudah. Dalam bahasa Inggris, kehadiran sebuah subjek dalam sebuah kalimat adalah wajib. Perhatikan klausa nirsubjek pada contoh berikut.

1. Sudah jam delapan malam. Sepeser pun belum aku dapat.
2. Dingin sekali karena kabut turun sangat tebal.
3. Murah sekali, saya beli dua sekalian!
4. Penting sekali bagi keluarga kecil.

Untuk memecahkan masalah klausa nirsubjek ketika menerjemahkannya ke bahasa Inggris, kata ‘it’ di tambahkan sebagai subjek. Setelah itu perhatikan kala (*tense*) yang harus dipergunakan serit perhatikan tata urutan kata (*word order*). Maka, sekarang frasa itu sudah memiliki subjek. Perhatikan terjemahan contoh di atas.

1. *It is already eight o'clock. I don't even have any money.*
2. *It is very cold because the fog is so thick.*
3. *It is dreadfully cheap, I buy two altogether!*
4. *It is important for small families.*

**B. KLAUSA DENGAN KATA HUBUNG “YANG”**

Klausa dengan kata hubung “yang” banyak dijumpai. Perhatikan beberapa contoh berikut.

1. Sebuah pesawat yang diperkirakan milik maskapai penerbangan Adam Air jatuh di perairan Majene.

2. Taksi yang saya pesan datang terlambat karena banjir.
3. Rumah tua yang jendelanya ada 1000 akan dijadikan cagar budaya.
4. Pencari kerja yang lamarannya ditolak pulang dengan wajah sendu.

Dalam bahasa Inggris konstruksi klausa seperti di atas adalah klausa relatif (*relative clause*). Berikut penjelasan singkat mengenai klausa relatif. Klausa relatif adalah klausa yang subjeknya sesuai dengan nomina inti dalam frasa itu (Sneddon, 1996:285). Klausa relatif tidak dapat berdiri sendiri. Kata hubung klausa relatif adalah *who, which, whose, whome, that* (*relative pronoun*) dan *when, where, dan why* (*relative adverb*).

1. *I told you about the old man who lives next door.*
2. *Do you see the cat which is lying on the roof?*
3. *Do you know the girl whose mother is a doctor?*
4. *I was invited by the professor whom I met at the conference.*
5. *I don't like the book that I bought yesterday.*
6. *The day when we met him is unforgettable.*
7. *The place where we met him has been sold to Mariah Carey.*
8. *The reason why I sold the house is unacceptable.*

### C. KLAUSA DENGAN KATA HUBUNG “UNTUK”

Klausa “untuk” biasanya diletakkan setelah predikat. Akan tetapi, klausa “untuk” juga dapat berfungsi sebagai subjek kalimat. Perhatikan contoh berikut.

1. Beberapa anak berlatih keras untuk tampil maksimal.
2. Untuk tampil maksimal, beberapa anak berlatih keras.

Ada kalanya juga kata “untuk” dilesapkan tanpa mengubah makna. Perhatikan contoh berikut.

1. Dua orang narapidana berusaha (~~untuk~~) kabur lewat jendela.
2. Kedua orang tuanya mengizinkan Lisa menikah (~~untuk~~) yang ketiga kalinya.

Dalam bahasa Inggris, kata “untuk” dipadankan dengan “to”, sedangkan pelesapan to disandingkan dengan bentuk *gerund* setelah verba tertentu. Perhatikan contoh berikut.

1. *It is easy to say that my problem is easy.*
2. *To live alone in a new place needs a strong commitment.*
3. *The suspect avoided answering the questions.*

#### D. KLAUSA DENGAN KATA HUBUNG “BAHWA”

Klausa “bahwa” dipadankan dengan “*that*” dalam bahasa Inggris. Klausa “bahwa” pada umumnya berfungsi sebagai subjek, objek, atau komplemen verba. Seperti hanya kata “untuk”, kata “bahwa” pun dapat dilesapkan. Perhatikan contoh berikut ini.

1. Bahwa pewarna buatan sangat berbahaya memang sudah tak dapat disangkal lagi.
2. Bu Grace mengatakan bahwa saya benar.
3. Pak Gubernur memperkirakan bahwa kasus lumpur Lapindo membutuhkan banyak dana.
4. Anak-anak berjanji (bahwa) mereka tidak akan mengulangi perbuatannya.

Perhatikan beberapa contoh berikut dalam bahasa Inggris.

1. *That artificial color is very dangerous is indeed undeniable.*
2. *Miss Grace said (that) I was right.*
3. *The governor predicts that Lapindo mud case needs a lot of funds.*
4. *The children promised (that) they would never do it anymore.*

I promise that the medicine which I made will become the best whitening lotion ever.





**LATIHAN**

---

Untuk memperdalam pemahaman Anda mengenai materi di atas, kerjakanlah latihan berikut!

**Latihan 1: Artikel**

*Terjemahkan kalimat di bawah ini ke bahasa Inggris dengan tetap mempertahankan ragam bahasanya. Satu nomor sudah dikerjakan sebagai contoh.*

- 1) Buku-buku yang kami impor dari Inggris akan tiba dua hari sebelum pameran diselenggarakan.  
.....
- 2) Beberapa perwakilan yang saya temui kemarin berasal dari Venezuela dan El Salvador.  
.....
- 3) Gelap sekali, saya bahkan tidak dapat melihat jari tangan saya sendiri.  
.....
- 4) Hillary yang suaminya mantan presiden Amerika akan berkunjung ke Indonesia pada bulan Februari.  
.....
- 5) Menurut saya, *Perempuan Berkalung Sorban* yang kami tonton semalam tidak menghina siapa pun atau pihak mana pun.  
.....
- 6) Saat bersama ketika Ibu masih hidup selalu ada dalam kenanganku karena beliau adalah segalanya.  
.....
- 7) Rumah kami di kampung yang terletak di kaki Gunung Salak akan di belah oleh jalan tol, maka kenangan masa kecilku akan sirna.  
.....
- 8) Polisi memerintahkan mereka untuk memperagakan bagaimana mereka membunuh pengusaha itu.  
.....
- 9) Anton Moeliono yang mengajar di Universitas Indonesia adalah mantan kepala Pusat Bahasa.  
.....

- 10) Bahwa narkoba itu sangat berbahaya bukan hal yang baru, tapi mengapa banyak yang mau mencobanya?  
 .....

### Latihan 2: Majalah

*Terjemahkan kalimat di bawah ini ke bahasa Inggris dengan tetap mempertahankan ragam bahasanya.*

- 1) “Sulit juga awalnya, tapi sekarang saya punya lima toko dengan 100 orang karyawan,” kata Tina.  
 .....
- 2) Ayahnya yang berkarier di perusahaan perkapalan sangat mendukung usahanya.  
 .....
- 3) Tiga tahun lalu, Agus dan istrinya menyadari bahwa mereka harus menggunakan mesin baru yang didatangkan langsung dari Prancis.  
 .....
- 4) “Alasan mengapa kami menjalankan bisnis ini adalah kami ingin orang bisa makan enak dengan harga murah,” tambah Agus.  
 .....
- 5) Ini adalah perjalanan panjang yang membutuhkan kerja keras dan pengorbanan yang tidak sedikit.  
 .....
- 6) “Kami mempekerjakan orang yang memiliki dedikasi dan tanggung jawab yang tinggi,” ujar Agus.  
 .....
- 7) “Penting dicatat bahwa kami hanya menggunakan bumbu terpilih,” imbuh istrinya.  
 .....
- 8) “Tempat yang kami gunakan sekarang pernah didatangi oleh presiden Amerika sekarang, saat itu ia baru tujuh tahun,” sambung Agus.  
 .....
- 9) “Tahun depan kami berharap bahwa perekonomian dunia akan lebih baik sehingga kami bisa buka toko keenam di Bandung.”  
 .....
- 10) “Rahasia kami adalah tidak ada rahasia, indah bukan?” kata Agus sambil tersenyum.  
 .....

**Latihan 3: Koran**

*Terjemahkan kalimat di bawah ini ke bahasa Inggris dengan tetap mempertahankan ragam bahasanya.*

- 1) Seorang bocah yang dilaporkan hilang pada 8 Februari silam akhirnya ditemukan pada Rabu (18/2) sore waktu setempat.  
.....
- 2) Jasad sang bocah ditemukan di dalam perut seekor buaya laki-laki yang sedang terjebak dalam banjir di sungai Daintree, Australia.  
.....
- 3) Sang bocah yang bernama Jeremy Doble berusia lima tahun tersebut sebelumnya sedang bermain dengan kakaknya, Ryan (7) di tepi sebuah rawa.  
.....
- 4) Orang tua Jeremy dilaporkan meminta pihak yang berwenang untuk tidak membunuh buaya yang telah memangsa anak mereka.  
.....
- 5) Ryan, seperti dikutip *BBC* juga melaporkan bahwa ia melihat seekor buaya tak lama setelah kehilangan sang adik.  
.....
- 6) Ternyata buaya tersebut adalah buaya yang dilihat Ryan saat hilangnya Jeremy.  
.....
- 7) Seorang petugas kepolisian setempat menyatakan bahwa Jeremy diserang sebelum dimakan oleh seekor buaya raksasa.  
.....
- 8) Indonesia juga memiliki arti penting bagi Presiden Obama yang pernah melewati sebagian masa kecilnya di Jakarta.  
.....
- 9) Hillary Clinton langsung menuju Indonesia, negara yang menjadi simbol Islam karena mayoritas penduduknya beragama Islam.  
.....
- 10) Kapal Ocean Nova yang membawa 74 penumpang dan 30 anggota awak, Selasa (17/2) pagi terdampar di Kutub Selatan.  
.....

Sumber: Media Indonesia Online “Internasional – Berita dan Peristiwa”  
<http://mediaindonesia.com/>; diakses tanggal 19 Februari 2009. [diedit]

*Kunci Jawaban Latihan 3***Latihan 1**

- 1) Buku-buku yang kami impor dari Inggris akan tiba dua hari sebelum pameran diselenggarakan  
*The books which we imported from England will arrive two days before the fair held.*
- 2) Beberapa perwakilan yang saya temui kemarin berasal dari Venezuela dan Elsalvador.  
*Some representatives whom I met yesterday were from Venezuela and Elsalvador.*
- 3) Gelap sekali, saya bahkan tidak dapat melihat jari tangan saya sendiri.  
*It is so dark, I even cannot see my own fingers.*
- 4) Hillary yang suaminya mantan president Amerika akan berkunjung ke Indonesia pada bulan Februari.  
*Hillary whose husband was the former president of the USA will visit Indonesia in February.*
- 5) Menurut saya, *Perempuan Berkalung Sorban* yang kami tonton semalam tidak menghina siapa pun atau pihak mana pun.  
*According to me, Perempuan Berkalung Sorban that we saw last night does not humiliate anyone or any group.*
- 6) Saat bersama ketika Ibu masih hidup selalu ada dalam kenanganku karena beliau adalah segalanya.  
*The times when Mama was still alive are always in my mind because she is my everything.*
- 7) Rumah kami di kampung yang terletak di kaki Gunung Salak akan dibelah oleh jalan tol, maka kenangan masa kecilku akan sirna.  
*Our house in the village which is located near Mount Salak will be split by a highway, so my childhood memory will disappear.*
- 8) Polisi memerintahkan mereka untuk memperagakan bagaimana mereka membunuh pengusaha itu.  
*The police ordered them to show how they killed the businessman.*
- 9) Anton Moeliono yang mengajar di Universitas Indonesia adalah mantan kepala Pusat Bahasa.  
*Anton Moeliono who teaches at University of Indonesia is a former of Indonesian Language center.*
- 10) Bahwa narkoba itu sangat berbahaya bukan hal yang baru, tapi mengapa banyak yang mau mencobanya?  
*That drugs are dangerous is not a new thing, but why do many people want to try them?*

**Latihan 2**

- 1) “Sulit juga awalnya, tapi sekarang saya punya lima toko dengan 100 orang karyawan,” kata Tina.  
*“It was difficult at the beginning, but now I have five stores with 100 employees,” Tina said.*
- 2) Ayahnya yang berkarier di perusahaan perkapalan sangat mendukung usahanya.  
*His father who worked in a shipping company supported her very much.*
- 3) Tiga tahun lalu, Agus dan istrinya menyadari bahwa mereka harus menggunakan mesin baru yang didatangkan langsung dari Prancis.  
*Three years ago Agus and his wife realized that they had to use new machines which were imported from France.*
- 4) “Alasan mengapa kami menjalankan bisnis ini adalah kami ingin orang bisa makan enak dengan harga murah,” tambah Agus.  
*“The reason why we run this business is we want people can eat delicious food at low price,” Agus added.*
- 5) Ini adalah perjalanan panjang yang membutuhkan kerja keras dan pengorbanan yang tidak sedikit.  
*This is a long journey that needs hard work and sacrifice that are not small.*
- 6) “Kami mempekerjakan orang yang memiliki dedikasi dan tanggung jawab yang tinggi,” ujar Agus.  
*“We employ people who have high dedication and responsibility,” Agus said.*
- 7) “Penting dicatat bahwa kami hanya menggunakan bumbu terpilih”, imbuh istrinya.  
*“It is important to be written that we use only selected ingredients,” his wife added.*
- 8) “Tempat yang kami gunakan sekarang pernah didatangi oleh presiden Amerika sekarang, saat itu ia baru tujuh tahun,” sambung Agus.  
*“The place where we work in now has been visited by the present president of the United States, at that time he was seven,” Agus continued.*
- 9) “Tahun depan kami berharap bahwa perekonomian dunia akan lebih baik sehingga kami bisa buka toko keenam di Bandung.”

*“Next year we hope that the world economy will be better so that we can open the sixth store in Bandung.”*

- 10) “Rahasia kami adalah tidak ada rahasia, indah bukan?” kata Agus sambil tersenyum.  
*“Our secret is there is no secret. It is beautiful, isn’t it?” Agus said while smiling.*

### Latihan 3

- 1) Seorang bocah yang dilaporkan hilang pada 8 Februari silam akhirnya ditemukan pada Rabu (18/2) sore waktu setempat.  
*A child who was reported to be missing on February 8 finally found on Wednesday (18/2) afternoon at local time.*
- 2) Jasad sang bocah ditemukan di dalam perut seekor buaya, laki-laki yang sedang terjebak dalam banjir di sungai Daintree, Australia.  
*The child’s body was found inside a male crocodile’s stomach who was trapped in a flood in Daintree river, Australia.*
- 3) Sang bocah yang bernama Jeremy Doble berusia lima tahun tersebut sebelumnya sedang bermain dengan kakaknya, Ryan (7) di tepi sebuah rawa.  
*The child whose name was Jeremy Doble, five years old, previously played with his brother Ryan (7) by a swamp.*
- 4) Orang tua Jeremy dilaporkan meminta pihak yang berwenang, untuk tidak membunuh buaya yang telah memangsa anak mereka.  
*Jeremy’s parents were reported that they asked the authority not kill the crocodile which killed their son.*
- 5) Ryan, seperti dikutip *BBC* juga melaporkan bahwa, ia melihat seekor buaya tak lama setelah kehilangan sang adik.  
*Ryan as cited by BBC also reported that he saw a crocodile soon after he lost his brother.*
- 6) Ternyata buaya tersebut adalah buaya yang dilihat Ryan saat hilangnya Jeremy.  
*It was actually the crocodile which was seen by Ryan when he lost Jeremy.*
- 7) Seorang petugas kepolisian setempat menyatakan bahwa, Jeremy diserang sebelum dimakan oleh seekor buaya raksasa.  
*A local police officer said that Jeremy was attacked before eaten by a giant crocodile.*

- 8) Indonesia juga memiliki arti penting bagi Presiden Obama, yang pernah melewati sebagian masa kecilnya di Jakarta.  
*Indonesia has an important meaning for President Obama, who has spend his childhood in Jakarta.*
- 9) Hillary Clinton langsung menuju Indonesia, negara yang menjadi simbol Islam karena mayoritas penduduknya beragama Islam.  
*Hillary Clinton directly left for Indonesia, a country which becomes an Islamic symbol because Moslems are majority.*
- 10) Kapal Ocean Nova yang membawa 74 penumpang dan 30 anggota awak, Selasa (17/2) pagi terdampar di Kutub Selatan.  
*Ocean Nova ship which carried 74 passengers and 30 crews, Tuesday morning (17/2) was lashed in the South Pole.*



## RANGKUMAN

---

Karena setiap bahasa memiliki sistem yang khas, struktur klausa dalam bahasa Indonesia dan bahasa Inggris juga berbeda. Ketika saudara menerjemahkan klausa dalam sebuah kalimat, harus diingat bahwa klausa itu harus dinyatakan sesuai dengan struktur atau sistem BSa. Saudara dapat mengubah struktur, agar menghasilkan terjemahan yang wajar dan diterima dalam BSa. Terkadang, penerjemah harus mengubah struktur BSu secara radikal, agar sesuai dengan pembaca target. Sekedar mengingatkan, saudara tentu pernah melihat tulisan semacam ini di jalan, “*Hati-Hati Anak Kami Cuma Dua, Dilarang Ngebut, Ngebut Benjol, Awas Banyak Anak-anak, atau Max. 10 km/jam.*” Makna atau pesan yang sebenarnya terkandung dalam kalimat itu adalah, agar pengendara kendaraan bermotor menjalankan kendaraannya perlahan-lahan. Beragamnya bentuk penyampaian disesuaikan dengan pembaca tulisan itu. Nah, saudara pun dapat melakukan hal yang sama ketika menerjemahkan. Carilah bentuk yang lugas, tidak terikat pada pola BSu, dan wajar. Saudara disarankan memiliki dan mendalami buku tata bahasa Indonesia dan bahasa Inggris secara simultan, agar pengetahuan dan pemahaman saudara jauh lebih bagus khususnya tentang klausa.



## TES FORMATIF 2

---

Terjemahkan kalimat di bawah ini ke bahasa Inggris dengan tetap mempertahankan ragam bahasanya!

Sumber: Ensiklopedia Anak

- 1) Sinar matahari yang memasuki atmosfer bertemu dengan molekul gas dan partikel debu.  
.....
- 2) Bahwa komputer adalah sebuah kebutuhan di zaman modern ini adalah sebuah keniscayaan.  
.....
- 3) Marie Curie yang lahir di Polandia adalah wanita pertama yang menerima hadiah Nobel dan wanita pertama yang menjadi profesor di universitasnya di Paris.  
.....
- 4) James Watt akhirnya diberi kesempatan untuk membuka bengkel kecil di universitas.  
.....
- 5) Pada musim panas 1862, Edison menyelamatkan seorang anak berusia tiga tahun yang hampir di tabrak oleh mobil.  
.....  
.....
- 6) Kemudian Edison mencetak korannya sendiri, *Weekly Herald*, yang di cetak, diedit dan dijualnya di tempat dia berjualan.  
.....
- 7) Bengkel tempatnya melakukan percobaan adalah hadiah dari ayahnya.  
.....
- 8) Tidak seperti yang digambarkan orang, bahwa percobaan Benjamin dilakukan dengan cara menerbangkan layang-layang, dan menunggu hingga layang-layang tersebut disambar petir.  
.....
- 9) Untuk menghormati jasa Benjamin Franklin di bidang kelistrikan, namanya diabadikan sebagai satuan fisika franklin (Fr).  
.....

- 10) Isaac Newton menyadari bahwa matematika adalah cara untuk menjelaskan hukum-hukum alam seperti gravitasi.

.....  
 Sumber: “Ilmuwan dan Penemu” <http://www.ceritakecil.com/tokoh-ilmuwan-dan-penemu/>; diakses tanggal 18 Februari 2009 [diedit].

Cocokkanlah jawaban Anda dengan Kunci Jawaban Tes Formatif 2 yang terdapat di bagian akhir modul ini. Hitunglah jawaban yang benar. Kemudian, gunakan rumus berikut untuk mengetahui tingkat penguasaan Anda terhadap materi Kegiatan Belajar 2.

$$\text{Tingkat penguasaan} = \frac{\text{Jumlah Jawaban yang Benar}}{\text{Jumlah Soal}} \times 100\%$$

Arti tingkat penguasaan: 90 - 100% = baik sekali  
 80 - 89% = baik  
 70 - 79% = cukup  
 < 70% = kurang

Apabila mencapai tingkat penguasaan 80% atau lebih, Anda dapat meneruskan dengan Kegiatan Belajar 3. **Bagus!** Jika masih di bawah 80%, Anda harus mengulangi materi Kegiatan Belajar 2, terutama bagian yang belum dikuasai.

## KEGIATAN BELAJAR 3

## Kata Keterangan

Bahasa Indonesia, sebagaimana bahasa di Asia pada umumnya, tidak mengenal bentuk waktu atau kala (*tense*). Dalam bahasa Inggris, kala dimarkahi oleh verba dan keterangan waktu, frekuensi, durasi atau hanya verba saja. Dalam bahasa Indonesia, keterangan waktu sangat besar peranannya dalam menentukan makna. Pada kegiatan belajar ini, saudara akan berlatih menerjemahkan kalimat dari bahasa Indonesia ke bahasa Inggris. Perhatikan perubahan verba dalam bahasa Inggris dan bahasa Indonesia di bawah ini.

TSu: bahasa Inggris	TSa: bahasa Indonesia
She <u>goes to</u> campus on foot.	Dia <u>pergi</u> ke kampus berjalan kaki.
She <u>went to</u> campus on foot.	Dia <u>pergi</u> ke kampus berjalan kaki.
She <u>is going to</u> campus on foot.	Dia akan <u>pergi</u> ke kampus berjalan kaki.
She <u>has gone to</u> campus on foot.	Dia sudah <u>pergi</u> ke kampus berjalan kaki.

Perubahan verba (*goes to, went to, is going to, has gone to*) dalam bahasa Inggris membedakan makna kalimat. Dalam bahasa Indonesia, sebaliknya, tidak ada perubahan yang terjadi pada verba (*pergi*). Sneddon (1996) membagi keterangan menjadi keterangan waktu, frekuensi, dan durasi. Sebagai tambahan, kata keterangan (*fungsi*) termasuk kelas adverbia. Berikut penjelasan dan beberapa contoh.

## A. KETERANGAN WAKTU

Pemarkah keterangan waktu adalah sebagai berikut.

Jam	:	jam dua
Hari	:	(hari) Selasa
Tanggal	:	18 Agustus 1945
Bulan	:	(bulan) Februari
Tahun	:	(tahun) 2010

Waktu tertentu : sekarang, nanti, dulu (dahulu), kemudian, akhir-akhir ini, belakangan ini, baru-baru ini, mula-mula, awalnya, akhirnya, sebentar lagi, kelak, besok (esok), kemarin, lalu, depan, yang akan datang, dan tadi.

#### Contoh

Anak saya lahir tanggal 22 April 1998.

Kelak, saya ingin memiliki sebuah rumah di tepi danau.

Tadi saya bertemu Valentino Rossi.

### **B. KETERANGAN FREKUENSI**

Keterangan frekuensi menunjukkan berapa kali sebuah peristiwa terjadi.

Pemarkah keterangan frekuensi adalah sebagai berikut.

kali (berkali-kali, sesekali)

jarang

kadang-kadang

sering

sering (kali)

acap (kali)

kerap (kali)

selalu

senantiasa

biasanya

umumnya

lazimnya

#### Contoh.

Dina sering memberi cokelat pada pacarnya.

Istrinya sering pergi ke luar kota.

Kadang-kadang mereka belajar di bawah pohon beringin di depan sekolah.

### C. KETERANGAN DURASI

Keterangan durasi menjadi pemarkah berapa lama sebuah peristiwa terjadi.

sejak  
selama  
sampai  
hingga  
sehingga  
untuk

Contoh.

Saya mengajar sejak tahun 1979.

Suaminya pergi ke medan perang untuk waktu yang tidak dapat dipastikan.

Aku akan mencintaimu hingga ajal menjemput.

Dalam bahasa Inggris, pemarkah keterangan waktu adalah *now, then, here, already, today, tomorrow, next, yesterday, recently, lately, ago, last, dan daily*. Perhatikan contoh berikut.

I can not see my supervisor today.

They got married yesterday.

Have you seen your son lately, Jim?

Keterangan frekuensi adalah *always, sometimes, usually, seldom, rarely, never, dan once*. Perhatikan contoh berikut.

She always annoys everyone.

I sometimes remember my late mother.

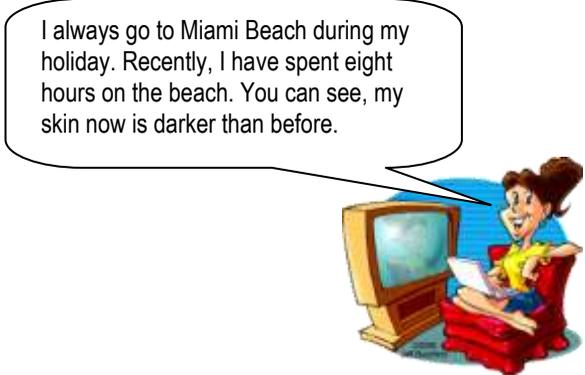
Please take the pills twice a day.

Keterangan durasi adalah *since, during, for, as long as, dan until*. Perhatikan contoh berikut.

They have been studying for two hours.

During the summer, the birds migrate to Australia.

*As long as* you trust me, I will never disappoint you.



**LATIHAN**

---

Untuk memperdalam pemahaman Anda mengenai materi di atas, kerjakanlah latihan berikut!

**Latihan 1: Koran**

*Terjemahkan kalimat di bawah ini ke dalam bahasa Inggris dengan tetap mempertahankan ragam bahasanya. Satu nomor sudah dikerjakan sebagai contoh.*

- 1) Menurut dia, mereka menjalankan usaha perkebunan sawit sejak 1990.  
*According to her, they have been running palm oil plantation since 1990.*
- 2) Kemarin dua orang pengendara motor tewas di Jalan Kapten Tendean.  
.....
- 3) Pemerintah akan memperluas Taman Nasional dari 38.576 hektare menjadi 100 ribu hektare tahun depan.  
.....
- 4) Dua hari lalu mereka ditangkap di sebuah kafe di Jalan Cipto Mangunkusumo, Cirebon.  
.....
- 5) Menteri Luar Negeri Amerika Serikat Hilary Rodham Clinton kemarin bertolak dari Washington menuju Asia.  
.....

- 6) Bahan bakar nabati akan memangkas sepertiga kebutuhan bensin di Amerika Serikat pada 2030.  
.....
- 7) Sejak 1997, PT Ariobimo mengelola Taman Ria Senayan dan tahun ini akan direnovasi.  
.....
- 8) Beberapa kali Sayuti menanyakan ke Bank Century Jambi, tapi tak kunjung ada hasil.  
.....
- 9) “Departemen Kesehatan sudah mengirim bantuan sejak hari kedua, jadi tidak ada masalah,” kata Rustam.  
.....
- 10) Kebakaran hutan di Australia berlangsung lebih dari sepekan dan membakar lebih dari 5.000 rumah.  
.....

Sumber: Koran Tempo Edisi Senin, 16 Februari 2009 [diedit]

### **Latihan 2: Buku teks**

*Terjemahkan kalimat di bawah ini ke bahasa Inggris dengan tetap mempertahankan ragam bahasanya.*

- 1) Tentara Jepang mendarat di pulau Jawa pada tanggal 1 Maret 1942.  
.....
- 2) Pada saat itu, RRI menyiarkan berita dalam dan luar negeri tiap malam dari jam 19.00-20.00 dalam Bahasa Indonesia, Belanda, Inggris, dan Prancis.  
.....
- 3) Patung Liberty selanjutnya disusun kembali di Bedloe’s Island di mulut pelabuhan Kota New York.  
.....
- 4) Setiap lima tahun Pemilu dilaksanakan di seluruh Indonesia.  
.....
- 5) Belum lama ini, UUD1945 di Amandemen untuk yang keempat kalinya.  
.....

- 6) Candi Borobudur dibangun semasa Wangsa Syailendra.  
.....
- 7) Sehari sebelumnya, tentara Jepang menyerbu tentara Belanda di Balikpapan.  
.....
- 8) Akhirnya Belanda menyerah dan Jepang disambut hangat oleh rakyat Indonesia.  
.....
- 9) Sejak saat itu Jepang dianggap sebagai saudara tua.  
.....
- 10) Rakyat Indonesia bersuka cita hingga mereka tahu bahwa Jepang adalah bangsa penjajah.  
.....

**Latihan 3: Ensiklopedia anak**

*Terjemahkan kalimat di bawah ini ke bahasa Inggris dengan tetap mempertahankan ragam bahasanya.*

- 1) Kelelawar sering bersarang di dalam gua dan pohon tinggi.  
.....
- 2) Mereka tidur selama siang hari dan mencari makan pada malam hari.  
.....
- 3) Sejak zaman purbakala orang menggunakan api untuk memasak makanan dan perlindungan dari binatang buas.  
.....
- 4) Akhir-akhir ini keadaan Cagar Alam Muara Angke sangat memprihatinkan, karena rusaknya lingkungan ekosistem, pencemaran air laut, sampah plastik dan abrasi air laut.  
.....
- 5) Bila musim hujan tiba, umumnya penduduk maupun pemerintah di beberapa daerah menjadi khawatir, mengapa?  
.....
- 6) Bagaimana kehidupan masyarakat kita kelak, jika persoalan sampah tidak segera diselesaikan.  
.....

- 7) Biasanya imunisasi bisa diberikan dengan cara disuntikkan maupun diteteskan pada mulut anak balita (bawah lima tahun).  
.....
- 8) Selama Revolusi Industri pada abad 18 dan 19, kebutuhan akan batubara amat mendesak.  
.....
- 9) Gempa bumi umumnya terjadi di daerah yang berada dekat dengan gunung berapi, dan juga di daerah yang dikelilingi lautan luas.  
.....
- 10) Baru-baru ini, gempa bumi paling kuat dalam masa 40 tahun terakhir telah menimbulkan kerusakan besar di Malonguage, Sulawesi Utara.  
.....

### *Kunci Jawaban Latihan*

#### **Latihan 1**

- 1) Menurut dia, mereka menjalankan usaha perkebunan sawit sejak 1990.  
*According to her, they have been running palm oil plantation since 1990.*
- 2) Kemarin dua orang pengendara motor tewas di Jalan Kapten Tendean.  
*Yesterday two bikers were killed in Jalan Kapten Tendean.*
- 3) Pemerintah akan memperluas Taman Nasional dari 38.576 hektare menjadi 100 ribu hektare tahun depan.  
*The government will extend National Park from 38,576 hectares to 100 hectares next year.*
- 4) Dua hari lalu mereka ditangkap di sebuah kafe di Jalan Cipto Mangunkusumo, Cirebon.  
*Two days ago they were arrested in a café in Jalan Cipto Mangunkusumo, Cirebon.*
- 5) Menteri Luar Negeri Amerika Serikat Hilary Rodham Clinton kemarin bertolak dari Washington menuju Asia.  
*The United States Foreign Minister Hilary Rodham Clinton left for Asia from Washington yesterday.*
- 6) Bahan bakar nabati akan memangkas sepertiga kebutuhan bensin di Amerika Serikat pada 2030.  
*Bio fuel will deduct one third of fuel need in the United States in 2030.*

- 7) Sejak 1997, PT Ariobimo mengelola Taman Ria Senayan dan tahun ini akan direnovasi.  
*Since 1997, PT Ariobimo has been managing Taman Ria Senayan and it year it will be renovated.*
- 8) Beberapa kali Sayuti menanyakan ke Bank Century Jambi, tapi tak kunjung ada hasil.  
*Sayuti asked Jambi Century Bank several times, but there were no any results.*
- 9) “Departemen Kesehatan sudah mengirim bantuan sejak hari kedua, jadi tidak ada masalah,” kata Rustam.  
*“Health Department has sent aid since the second day, so there is no problem,” Rustam said.*
- 10) Kebakaran hutan di Australia berlangsung lebih dari sepekan dan membakar lebih dari 5.000 rumah.  
*Forest fire in Australia has occurred for more than a week and has burned more than 5,000 houses.*

Sumber: Koran Tempo Edisi Senin, 16 Februari 2009 [diedit]

## **Latihan 2**

- 1) Tentara Jepang mendarat di pulau Jawa pada tanggal 1 Maret 1942.  
*Japanese troops landed in Java island on March 1, 1942.*
- 2) Pada saat itu, RRI menyiarkan berita dalam dan luar negeri tiap malam dari jam 19.00 - 20.00 dalam Bahasa Indonesia, Belanda, Inggris, dan Prancis.  
*At that time, RRI broadcast its domestic and foreign news every night from 7 pm to 8 pm in Indonesian, Dutch, English and French.*
- 3) Patung Liberty selanjutnya disusun kembali di Bedloe’s Island di mulut pelabuhan Kota New York.  
*Then Liberty Statue was rebuilt in Bedloe’s island in the New York City harbor entrance.*
- 4) Setiap lima tahun Pemilu di laksanakan di seluruh Indonesia.  
*General election is held every five year throughout Indonesia.*
- 5) Belum lama ini, UUD 1945 di Amandemen untuk yang keempat kalinya.  
*Recently, UUD 1945 (Indonesian Constitution 1945) has been amended for the fourth times.*

- 6) Candi Borobudur dibangun semasa Wangsa Syailendra.  
*Borobudur Temple was built during Syailendra Dynasty.*
- 7) Sehari sebelumnya, tentara Jepang menyerbu tentara Belanda di Balikpapan.  
*A day before, Japanese troops attacked Dutch troops in Balikpapan.*
- 8) Akhirnya Belanda menyerah dan Jepang disambut hangat oleh rakyat Indonesia.  
*Finally, Dutch surrendered and Japan got warm welcome from Indonesian people.*
- 9) Sejak saat itu Jepang dianggap sebagai saudara tua.  
*From that time on, Japan was considered as a bog brother.*
- 10) Rakyat Indonesia bersuka cita hingga mereka tahu bahwa Jepang adalah bangsa penjajah.  
*Indonesian people were excited until they found out that Japan was also a colonist.*

### Latihan 3

- 1) Kelelawar sering bersarang di dalam gua dan pohon tinggi.  
*Bats always nest in caves and on high trees.*
- 2) Mereka tidur selama siang hari dan mencari makan pada malam hari.  
*They sleep during the day and look for food at night.*
- 3) Sejak zaman purbakala orang menggunakan api untuk memasak makanan dan perlindungan dari binatang buas.  
*Since ancient times, people have been using fire to cook and protect them from wild animals.*
- 4) Akhir-akhir ini keadaan Cagar Alam Muara Angke sangat memprihatinkan, karena rusaknya lingkungan ekosistem, pencemaran air laut, sampah plastik dan abrasi air laut.  
*Recently, Muara Angke Natural Preserve has been so depressing because of destroyed ecosystem, sea water pollution, plastic garbage, and sea water abrasion.*
- 5) Bila musim hujan tiba, umumnya penduduk maupun pemerintah di beberapa daerah menjadi khawatir, mengapa?  
*When winter season comes, commonly the people and the local governments in some regions become worried, why?*
- 6) Bagaimana kehidupan masyarakat kita kelak, jika persoalan sampah tidak segera diselesaikan.

*How does our society's life in the future like if garbage problem is not solved soon?*

- 7) Biasanya imunisasi bisa diberikan dengan cara disuntikkan maupun diteteskan pada mulut anak *balita* (bawah lima tahun).  
*Usually immunization can be given by injected or dropped orally to children of under three years.*
- 8) Selama Revolusi Industri pada abad 18 dan 19, kebutuhan akan batubara amat mendesak.  
*During the Industrial Revolution in 18<sup>th</sup> and 19<sup>th</sup> centuries, the need of coal was so urgent.*
- 9) Gempa bumi umumnya terjadi di daerah yang berada dekat dengan gunung berapi dan juga di daerah yang dikelilingi lautan luas.  
*Earthquake commonly happens in places near the volcanoes and in places surrounded by wide ocean.*
- 10) Baru-baru ini, gempa bumi paling kuat dalam masa 40 tahun terakhir telah menimbulkan kerusakan besar di Malonguane, Sulawesi Utara.  
*Recently, a strongest earthquake in the last 40 years has caused great devastation in Malonguane, North Sulawesi.*



## RANGKUMAN

---

Keterangan waktu, frekuensi, dan durasi dalam kalimat bahasa Indonesia (TSu) menjadi pemarkah yang sangat penting ketika menerjemahkannya ke bahasa Inggris (TSa). Tanpa keterangan itu, penerjemah akan kesulitan menentukan kala yang harus dipakai dalam TSa. Jika kalimat itu berada dalam sebuah paragraf TSu, keterkaitan atau referensi dari kalimat lain dalam paragraph itu akan dapat menolong. Akan tetapi, jika kalimat itu adalah kalimat tunggal, penerjemah harus bekerja ekstra dalam memahami makna yang terkandung dalam TSu. Karena BSa memiliki tata bahasa yang berbeda dengan BSu, saudara diharapkan telah menguasai tata bahasa BSa dengan baik. Ada baiknya, ketika mengerjakan latihan, saudara mengecek buku gramatika BSa agar lebih terarah dan terasah.



### TES FORMATIF 3

---

Terjemahkan kalimat di bawah ini ke bahasa Inggris dengan tetap mempertahankan ragam bahasanya!

- 1) Di Asia dahulu diduga penyakit ini jarang terjadi, terutama karena iklimnya yang tropis.  
.....
- 2) Baru-baru ini, sebuah penelitian menunjukkan bahwa ibu hamil yang mengonsumsi apel selama masa kehamilannya dapat melindungi bayinya dari berbagai penyakit.  
.....
- 3) Buruh perempuan di berbagai daerah senantiasa mendapat perlakuan diskriminatif dari perusahaan.  
.....
- 4) Setiap hari, anak-anak di bawah umur dipaksa bekerja sampai larut malam, dan mereka mendapat upah yang sangat kecil.  
.....
- 5) Lima orang perwakilan masyarakat Sidoarjo tadi menyampaikan surat kepada Presiden Yudhoyono.  
.....
- 6) Akhir-akhir ini, presiden menyeru BUMN menggunakan produk dalam negeri.  
.....
- 7) Akhirnya, masyarakat di beberapa daerah terpencil dapat menikmati listrik untuk yang pertama kalinya dalam hidup mereka.  
.....
- 8) Biasanya penduduk setempat membawa hasil bumi ke kota dengan berjalan kaki sejauh kurang lebih 25 kilometer.  
.....
- 9) “Kami tidak pernah melihat pesawat sebelumnya, bandara kecil ini memang sangat membantu kami,” ujar Yoris.  
.....
- 10) Persediaan makanan untuk para pengungsi cukup untuk waktu lima bulan ke depan.  
.....

Cocokkanlah jawaban Anda dengan Kunci Jawaban Tes Formatif 3 yang terdapat di bagian akhir modul ini. Hitunglah jawaban yang benar. Kemudian, gunakan rumus berikut untuk mengetahui tingkat penguasaan Anda terhadap materi Kegiatan Belajar 3.

$$\text{Tingkat penguasaan} = \frac{\text{Jumlah Jawaban yang Benar}}{\text{Jumlah Soal}} \times 100\%$$

Arti tingkat penguasaan: 90 - 100% = baik sekali

80 - 89% = baik

70 - 79% = cukup

< 70% = kurang

Apabila mencapai tingkat penguasaan 80% atau lebih, Anda dapat meneruskan dengan modul selanjutnya. **Bagus!** Jika masih di bawah 80%, Anda harus mengulangi materi Kegiatan Belajar 3, terutama bagian yang belum dikuasai.

## Kunci Jawaban Tes Formatif

### Catatan

Pada penjelasan di bawah ini dan pada modul seterusnya, saudara akan menemukan tanda titik dua ganda (::). Tanda itu artinya adalah “sepadan dengan”. Anotasi adalah penjelasan, catatan tambahan, dan pertanggungjawaban penerjemah atas segala perubahan – penambahan dan pengurangan informasi – dalam terjemahan yang dihasilkannya (Budiman, 2008:1).

### Tes Formatif 1

- 1) Beberapa hari sebelum pertandingan, pelatih tim nasional Inggris, Fabio Capelo, yakin bahwa timnya lebih baik dari Spanyol.  
*A couple days before the match, English national team coach, Fabio Capelo, was sure that his team was better than Spain.*
- 2) Selesai pertandingan, pelatih asal Italia itu menyebut Spanyol sebagai salah satu tim terbaik di dunia.  
*After the match, the Italian coach said that Spain was one of the best teams in the world.*
- 3) “Saya kira pertandingan ini sangat penting bagi kami,” kata mantan pelatih Real Madrid ini.  
*“I think this match is very important for us,” the former Real Madrid coach said.*
- 4) Tapi Shilton seorang kiper, posisi yang memungkinkan dia bermain dalam usia yang lebih tua daripada pemain lain.  
*But Shilton is a goalkeeper, a position that enables him to play in older age than the other players.*
- 5) “Saya memiliki dua musim yang hebat bersama Galaxy dan memiliki teman-teman yang baik di sana.”  
*“I had two great seasons with Galaxy and had good friends there.”*
- 6) Andrew Lang anak tertua dari delapan orang bersaudara, dan mendapatkan pendidikan di Selkirk Grammar School, dan di Edinburgh Academy, St. Andrews University serta Balliol College, Oxford.  
*Andrew Lang is the oldest child of eight brothers and sisters and gets education in Selkirk Grammar School, in Edinburgh Academy, St. Andrews University, and in Balliol College, Oxford.*

**Anotasi:**

Tugas awal penerjemah adalah menganalisis TSu. Setelah makna TSu mampu dikuasai, proses penerjemahan baru dapat dimulai. Perhatikan TSu dengan seksama. Tanda baca koma (,) sebelum kata *dan*, pada dasarnya mengaburkan makna. Kehadiran tanda baca itu seolah-olah membuat kalimat itu menjadi tidak utuh. Nah, penerjemah harus memahami TSu dan merekonstruksi makna itu secara utuh dalam kalimat yang juga utuh. Sebagai tambahan, kalimat efektif dalam bahasa Indonesia biasanya hanya terdiri dari paling banyak 20 kata.

- 7) Karya-karyanya relatif mudah dipahami oleh anak-anak.  
*His works are relatively easy to be understood by children.*
- 8) Flora Annie Steel kemudian memberanikan diri untuk memproduksi kerajinan tangan lokal dan mengumpulkan cerita-cerita rakyat dari sana.  
*Flora Annie Steel then encourages herself to **produce** local handicraft and **collect** folklores from that place.*

**Anotasi:**

Dua kata yang diberi garis bawah adalah bentuk paralel. Perhatikan bentuk paralel yang sering muncul dalam kalimat yang agak panjang. Jika tak hati-hati, bentuk itu dapat menjadi batu sandungan dalam menerjemahkan.

- 9) Di antara dongeng-dongeng dan cerita kecil Hans Christian Anderson yang terkenal adalah *The Snow Queen*, *The Little Mermaid*, *The Emperor's New Clothes* dan *The Ugly Duckling*.  
*Among Hans Christian Anderson's tales and short stories, The Snow Queen, The Little Mermaid, The Emperor's New Clothes, and The Ugly Duckling are the most popular.*
- 10) Versi dari Grimm sendiri biasanya lebih singkat karena faktor penerjemahan yang kurang akurat (Prancis - Jerman - Inggris) dibandingkan dengan penerjemahan dari bahasa Prancis - Inggris.  
*Grimm's version himself is usually shorter due to inaccurate translation factor from French to German to English than translation from French to English version.*

*Tes Formatif 2*

- 1) Sinar matahari yang memasuki atmosfer bertemu dengan molekul gas dan partikel debu.  
*The sunshine which comes through the atmosphere meets gas molecules and dust particles.*

- 2) Bahwa komputer adalah sebuah kebutuhan di zaman modern ini adalah sebuah keniscayaan.  
*That computer is a necessity in this modern time is sureness.*
- 3) Marie Curie yang lahir di Polandia adalah wanita pertama yang menerima hadiah Nobel dan wanita pertama yang menjadi profesor di universitasnya di Paris.  
*Marie Curie who was born in Poland is the first woman who got Nobel Prize and the first woman who became a professor in her university in Paris.*
- 4) James Watt akhirnya diberi kesempatan untuk membuka bengkel kecil di universitas.  
*Eventually, a chance was given to James Watt to set up a small workshop in the university.*
- 5) Pada musim panas 1862, Edison menyelamatkan seorang anak berusia tiga tahun yang hampir di tabrak oleh mobil.  
*In summer 1862, Edison saved a three year old child who almost hit by a car.*
- 6) Kemudian Edison mencetak korannya sendiri, *Weekly Herald*, yang di cetak, diedit dan dijualnya di tempat **dia berjualan**.  
*Then Edison published his own newspaper, Weekly Herald, which was printed, edited, and sold in the place where he ran his business.*
- Anotasi:**  
Dalam BSA *berjualan* adalah *to sell*, kata itu tidak dapat dipakai karena membutuhkan objek; *to sell* adalah verba translatif. Oleh karena itu, penerjemah harus mencari informasi tambahan, yaitu apa yang dijual Edison. Atas dasar informasi tambahan itu dipilih klausa *he ran his business* karena tempat itu semacam toko yang menjual temuan atau karya cipta Edison.
- 7) Bengkel tempatnya melakukan percobaan adalah hadiah dari ayahnya.  
*The workshop where he carried out experiments was a present from his father.*
- 8) Tidak seperti yang digambarkan orang bahwa percobaan Benjamin dilakukan dengan cara menerbangkan layang-layang dan menunggu hingga layang-layang tersebut disambar petir.  
*It is not as people think that Benjamin's experiment was carried out by flying a kite and waiting until it was struck by a lighting.*
- 9) Untuk menghormati jasa Benjamin Franklin di bidang kelistrikan, namanya diabadikan sebagai satuan fisika franklin (Fr).

*To honor Benjamin Franklin's service in electricity, his name is perpetuated as franklin physical unit (Fr).*

- 10) Isaac Newton menyadari bahwa matematika adalah cara untuk menjelaskan hukum-hukum alam seperti gravitasi.  
*Isaac Newton realized that Math was a way to explain natural laws such as gravitation.*

### *Tes Formatif 3*

- 1) Di Asia dahulu diduga penyakit ini jarang terjadi, terutama karena iklimnya yang tropis.  
*In Asia it was estimated that this disease rarely happened, especially due to the tropical climate.*
- 2) Baru-baru ini, sebuah penelitian menunjukkan bahwa ibu hamil yang mengonsumsi **apel** selama masa kehamilannya dapat melindungi bayinya dari berbagai penyakit.  
*Recently, a research has showed that a pregnant woman who consumes **apples** during her pregnancy will protect the baby from many illnesses.*

#### **Anotasi:**

Kata *apel* :: *apples* didasarkan pada pemahaman penerjemah bahwa tidak mungkin wanita hamil hanya mengonsumsi satu buah apel saja. Atas dasar itu dipakai bentuk jamak (*apples*) dalam BSa.

- 3) Buruh perempuan di berbagai daerah senantiasa mendapat perlakuan diskriminatif dari perusahaan.  
*Female workers in many regions always receive discriminative treatment from the companies.*
- 4) Setiap hari, anak-anak di bawah umur dipaksa bekerja sampai larut malam dan mereka mendapat upah yang **sangat kecil**.  
*Everyday under age children are forced to work until late at night and they receive **low wages**.*

#### **Anotasi:**

Perhatikan sanding kata (*collocation*) *upah yang sangat kecil* :: *low wages*. Dalam BSu, *upah* bersanding kata dengan *kecil*, tetapi dalam BSa, *wage* bersanding kata dengan *low*. Sanding kata sangat penting dalam membentuk sebuah frasa karena akan menentukan kewajaran.

- 5) Lima orang perwakilan masyarakat Sidoarjo tadi menyampaikan surat kepada Presiden Yudhoyono.  
*Five representatives of Sidoarjo residence delivered a letter to President Yodhoyono.*

- 6) Akhir-akhir ini, presiden menyeru **BUMN** menggunakan produk dalam negeri.  
*Recently, President has called State-Owned Enterprises to use local products.*  
**Anotasi:**  
 Dalam menerjemahkan singkatan sebuah lembaga, usahakan mencari terjemahan yang resmi dan berterima. Hal itu dimaksudkan agar ada satu keseragaman dalam penerjemahan dan istilah baru tidak bertentangan dengan istilah yang sudah ada dan berterima.
- 7) Akhirnya, masyarakat di beberapa daerah terpencil dapat menikmati listrik untuk yang pertama kalinya dalam hidup mereka.  
*Eventually, people in some remote regions can enjoy electricity for the first time in their lives.*
- 8) Biasanya penduduk setempat membawa hasil bumi ke kota dengan berjalan kaki sejauh kurang lebih **25 kilometer**.  
*Commonly the local people carry their agricultural products to the town on foot for about 15 miles.*  
**Anotasi:**  
 Parubahan jarak dari **25 kilometer** menjadi **15 miles** dilakukan untuk menyesuaikan dengan kebiasaan BSa. Masyarakat Amerika lazim menggunakan *mile* untuk satuan jarak. Agar berterima dalam masyarakat BSa, satuan yang biasa dipakai dalam masyarakat BSu harus diubah dan disesuaikan dengan kebiasaan masyarakat BSa. Hal itu akan menghapus kesan bahwa teks BSa adalah sebuah terjemahan. Dalam penerjemahan, upaya untuk mendomestikkan istilah asing disebut domestikasi atau *domestication* (Hatim, 2001:46).
- 9) “Kami tidak pernah melihat pesawat sebelumnya, bandara kecil ini memang sangat membantu kami,” ujar Yoris.  
*“We have never seen any planes before, this small airport indeed helps us,” Yoris said.*
- 10) Persediaan makanan untuk para pengungsi cukup untuk waktu lima bulan ke depan.  
*Food supply for the refugees is enough for the next five months.*

## Daftar Pustaka

- Budiman, Rahmat. (2008). "Terjemahan Beranotasi Novel Rebecca of Sunnybrook Farm yang Ditulis Ulang oleh Deanna McFadden (2007) ke Bahasa Indonesia." Magister Tesis. Universitas Indonesia.
- Chaer, Abdul. (2006). *Tata Bahasa Praktis Bahasa Indonesia*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Fromkin, Victoria, Robert Rodman, and Nina Hyams. (2003). *An Introduction to Language. Seventh Edition*. Boston: Thomson and Heinle.
- Hatim, Basil. (2001). *Teaching and Researching Translation*. Essex: Pearson Education Limited.
- Kurland, Dan. (2009). "Complete Reference: The Noun Phrase". [http://www.criticalreading.com/noun\\_phrase.htm](http://www.criticalreading.com/noun_phrase.htm); (diakses tanggal 10 Februari 2009).
- Sneddon, James Neil. (1996). *Indonesian Reference Grammar*. New South Wales: Allen & Unwin.